

LA HIJA DE LAS MITANGAN, HISTORIA DE UNA MUJER QUE SABÍA DEMASIADO

Nayra Pérez Hernández¹

¹Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Abstract

In *La hija de las mitangan*, Trifonia Melibea Obono, reterritorializes, through her writing, a doubly silenced body: that of a country transfixed by violence, Equatorial Guinea, and that of the silence of the female condition.

Keywords: Literature of Equatorial Guinea; women's literature; Rewriting history; Intersectional feminism.

El borramiento de la colonialidad, añadido a la categoría de la diferencia sexual, ha dejado casi hasta ahora sin lugar de enunciación a las mujeres de Guinea Ecuatorial.

Pensar el género desde fronteras de carácter político y geográfico, como las que atraviesan su literatura, exige un importante ejercicio creativo, pues se debe no solo señalar violencias, también romper la imagen de la mujer negra.

Trifonia Melibea Obono emprende mediante su proyecto escritural la reterritorialización de un cuerpo doblemente acallado: el de un país traspasado por la violencia y el del silencio de la condición femenina. Recoge y continúa el planteamiento de María Nsúé, autora de *Ekomo*, primera novela escrita por una mujer en esta literatura.

La hija de las mitangan (2023) relata la vida de Lucía, una mujer fang formada en su niñez por monjas españolas en el apogeo de la colonización. La llegada del régimen autonómico y la independencia provocan el cierre de la casa cuna y el regreso de esta con su familia. Desde entonces, tuvo que sobrevivir, en un periplo por distintos lugares del país, como mujer formada por los blancos en un Estado incipiente cuya élite dirigente había decidido regresar

al pasado del África originaria y precolonial, borrando cualquier indicio de occidentalidad.

Escribir el cuerpo femenino

Un primer movimiento de adquisición de la voz es señalar el cuerpo femenino, visibilizarlo en y mediante la escritura. La mirada autónoma de la mujer es la única que puede descolonizar a la propia mujer.

El acto de escribir, incluso hablar, supone para las mujeres una auténtica ruptura con los tabúes sociales heredados de la tradición (“Los hombres hablan, las mujeres callan”, leemos en *Ekomo*).

La formación europea le da a Lucía oportunidad de trabajar, de expresarse, de saber, lo que choca con las normas de la tribu y del matrimonio. Participa de una cultura heterogénea, se siente escindida culturalmente, y además no es aceptada. Es acusada de blanca, de bruja, de traicionar su tradición.

En los primeros capítulos, sobre la infancia y adolescencia de Lucía durante los últimos años de la colonia, observamos el proyecto de aculturación de España en distintas instituciones, no solo en la finca de cacao. La hegemonía llega también al ámbito privado, a través de la iglesia, la casa-cuna, los hospitales... en el caso de las niñas, en el control del cuerpo, la sexualidad y el deseo femenino.

En la adultez de la protagonista, Obono hace un retrato aterrador del matrimonio (forzado por su familia para costear la dote de su hermano, palizas que llegan a provocar abortos, maltrato psicológico, violaciones, explotación en las labores domésticas y de manutención de la familia).

Escribir Guinea

Un segundo gesto de adquisición de la voz que ejecuta Obono en su novela es escribir Guinea, frente a la imagen de África como espacio vacío de cultura e historia hasta la llegada de los europeos y el grave desconocimiento de estas.

La novela, como indica su subtítulo, se basa en la vida de una mujer real, Lucía Ndjé Mikibi, a quien la autora conoce en Murcia. Narra su vida partir de su testimonio vivo, el de una mujer. La oralidad, que forma parte de la cultura tradicional, pasa al texto y se convierte en fuente de la historia.

La obra reconstruye cronológicamente la historia de Guinea Ecuatorial del siglo XX (la colonia, el régimen autonómico y la independencia, y las dictaduras de Macías y Obiang), que en sus 12 capítulos corre a la par de la vida de Lucía; en especial, la historia de violencia del país, pero acogiendo esas voces que hasta ahora no han tenido voz en el relato. Historia nacional e historia privada, ambos ámbitos políticos, se cruzan en un entramado de violencias interseccionales.

Obono no solo crítica el colonialismo español, también el África tradicional, con sus normas, reglas y tabúes, al que impone volver el régimen de Macías y que machacan a la mujer. En este contexto conocemos el papel político de las mujeres guineoecuatorianas en el proceso de independencia, lo que no ha pasado aún a ningún libro de historia, en un importante trabajo de archivo.

Conclusiones

La irrupción de Trifonia Melibea Obono en el espacio de las letras guineanas representa, más allá del valor literario, un esfuerzo personal y colectivo de las mujeres contra su invisibilización.

La escritora recupera una parte de la historia olvidada y desde la subjetividad de la ficción propone una visión “distorsionada” de la historia oficial, que cuestiona, entre otros aspectos, el silencio de las voces femeninas.

Su voz apunta, empuja, construye, como alternativa a un territorio perdido, la *matria kristeviana*: un espacio otro, que está más allá de la idea del terruño o de la legitimación del Estado, y constituye, más bien, un lugar interior en el que se crea un “cuarto propio”.

Bibliografía

1. Jabardo Velasco, M. Desde el feminismo negro, una mirada al género y la inmigración. *Feminismos en la Antropología: nuevas propuestas críticas* 6, 39-54, 2008.
2. López Rodríguez, M. S. La obra de María Nsué en el contexto de la narrativa de mujeres africanas. En Gloria Nistal y Guillermo Pié (dir.). *La situación actual del español en África*. Sial, 118-138, 2007.
3. Medo, M. *Matria*. Sin fecha. http://www.cuartopropio.cl/criticas/silva_01.html
4. Nsué, M. *Ekomo*. UNED, 1985.
5. Obono, T. M. *La hija de las mitangan*. Baile del Sol, 2023.
6. Spivak, G. ¿Puede hablar el sujeto subalterno? *Orbis Tertius*, 6, 175-235, 1998.